COLLABORATION AGREEMENT

School of Labor Economics,
Capital University of Economics and Business (Beijing, China)
AND
The School of Industrial Relations (École de relations industrielles)
Faculty of Arts and Sciences
Université de Montréal (Montréal, Canada)

首都经济贸易大学劳动经济学院与
加拿大蒙特利尔大学科学艺术学院劳动关系系

合作协议书

Capital University of Economics and Business (CUEB) is a national university in Beijing. It was founded in 1956, CUEB has developed into a comprehensive higher education institution mainly famous for economics management. The school consists of 15 departments. The undergraduate education of CUEB comprises 38 bachelors programs for full-time students. Its graduate school comprises 18 PhD. programs, 55 masters programs, a MBA, MPA and a post-doctoral research center in Applied Economics. The number of students studying at CUEB exceeds 19,300, including more than 600 international students from over 50 countries. The School of Labor Economics in the Capital University of Economics and Business supposed 4 departments and 6 undergraduate majors. In labor economics, social security, demographic, population resources and environment economics, social work and talent development majors, which can award a master degree and award a PhD in labor economics major. At present, there are more than 1100 undergraduate students, more than 200 graduate students and 40 doctoral students.
The University of Montreal is a public francophone research university in Montreal, Quebec, Canada. It was established in 1878. It comprises thirteen faculties- Faculty of Arts and Sciences, Faculty of Law, Faculty of Medicine, Faculty of Veterinary Medicine, etc, more than sixty departments and two affiliated schools: the École Polytechnique (School of Engineering) and HEC Montréal (School of Business). It offers more than 650 undergraduate programmes and graduate programmes, including 71 doctoral programmes.

The university has Quebec’s largest sponsored research income and the fourth largest in Canada, allocating close to $447.2 million to research conducted in more than 150 research centres as of 2007. It is also part of the U15 universities. More than 55,000 students are enrolled in undergraduate and graduate programs, making it the second largest university in Canada in terms of student enrollment.

The School of Industrial Relations at University of Montreal has for the last 65 years been one of the leading schools in labour and employment relations in North America, offering a full range of undergraduate and graduate programs. At present, there are more than 650 undergraduate students, more than 170 graduate students and 30 doctoral students.

The provisions recorded below establish the principles and conditions by which Capital University of Economics and Business (CUEB) and Université de Montréal (UM) agree to cooperate in academic exchanges, joint program development. Such a cooperative agreement will be realized as established in the following clauses:
I. SLE and SIR Common Interests and Objectives

By reason of their very essence as higher education institutes, SLE and SIR share interests and objectives in joint programme development, academic exchanges matters. Their goals are to establish channels of communication allowing the exchange of scientific and cultural knowledge. Both institutions are interested in establishing academic cooperation agreement with institutions of similar nature in order to assist in the achievement of their goals and objectives in such matters.

II. Purpose of the Agreement

SLE and SIR jointly agree to subscribe to a cooperative agreement in order to enhance the quality of each partner’s research and training activities by benefiting from their convergence of interests, and to promote the following activities between both universities:

A) COMMUNICATIONS

The two parties shall exchange information and offer one another reciprocal support on academic, cultural and administrative matters through exchanges of publications and other appropriate actions.

The two parties shall consult one another whenever they deem necessary, and specifically to jointly assess the development of teaching and research actions and to draw up a record of actions already achieved or currently underway.

A) 交流条款：

双方主体应当交换信息并且通过出版刊物或是其他适当的行为向另一方提供有关学术、文化和行政事项等相互交流支持。
B) COOPERATION
This Agreement aims to further the launch of collaborative efforts in three areas:
1. The two universities intend to create a student exchange program and also to facilitate study tours and the organization of courses abroad;
2. They also intend to exchange faculty members;
3. Lastly, they will develop joint research projects and other initiatives.

B）合作条款：
此协议旨在以下三个领域内进一步加深双方的交流与合作：
1．两所大学共同建立一个学生交流计划
2．双方互派教学科研人员
3．最后，双方将开展联合研究项目以及其他活动

C) TEACHING PERSONNEL
The two parties shall promote, within the current regulatory framework:
1. The exchange of personnel for periods that may range from a few days to several months;
2. Mutual participation in conferences, seminars and internships organized by one of the universities.

The parties will see to the development of joint research activities, especially in the field of Industrial Relations (Labor and human resources, collective bargaining, public policies on work and employment).

C）教师层面主要合作：
双方在目前的框架内促进交流合作。
1．双方人员将有一个为期几天到几个月到对方大学的交流；
2．由其中一所大学举办的会议，研讨会，组织交流等。
双方将开展联合研究活动，特别是在劳资关系（劳动和人力资源，集体协商，就业的公共政策）领域。

D) STUDENTS
All candidates admitted to either educational system with the purpose of following a duly authorized study program must comply with the following terms:
1. Have completed the equivalent of at least one year of full-time study in the program in which the candidate is enrolled in the home institution and remain enrolled in said program during their stay in the receiving institution;
2. Possess an excellent academic record;
3. Meet the specific requirements of both the home and host institutions.
D）学生层面主要有三方面的合作：
所有考生进入教育体系，并参与正式授权后的学习计划，必须符合下列条件：
1. 至少在本国的学校中完成一年以上的全日制学习；
2. 具备优秀的学习成绩；
3. 满足本国和交流方的具体要求。

Candidates accepted into the exchange program:
1. Remain enrolled full-time in the home university to which they pay their tuition fees. The participating institutions agree not to require the payment of tuition fees from the students they welcome;
2. Will study full-time for at least one semester but no longer than one academic year in the host institution, in a study program approved by the home institution;
3. Are responsible for:
   a) various costs required by the host institution (administration, student activity and health insurance fees), said costs to be made known in advance;
   b) transportation and living expenses (housing and food) for themselves and their dependents;
4. Must qualify for the financial assistance programs to which their enrolment in the home institution entitles them.

参加交流项目的申请学生：
1. 继续向所缴学费大学注册。接收方不要求交换学生缴纳学费；
2. 交流期至少一个学期，但不超过一个学年。研究计划由国内的相关机构批准；
3. 负责事项：
   a) 主办机构所需的各种费用（管理、学生活动和健康保险费用），应提前告知；
   b) 交通和生活费（食宿）由自己支付；
4. 在本国机构报名时必须符合经费支持项目的要求。

For the students, these exchanges will result in an academic transcript issued by the host institution making it possible to validate this training by the home institution.
A maximum of students will be exchanged between both Parties each academic year: (1) 2 PHD students; (2) no more than 8 undergraduate students and graduate students. The number of students may be amended by mutual agreement before the end of February to apply to the forthcoming academic year.
The parties will also collaborate in the organization of international seminars or study tours.

对于学生，交流活动结束后会得到一份由东道主院校出具的学术成绩单，以供学生母校验证这次培训。
每学年双方当事人可交换的学生的最大数量为：（1）博士生 2 名；（2）短期生（暑期生）8 名。交换学生的数量经双方同意后，可在每年 2 月底之前修改，以配合下一学年的计划。
双方当事人也可在国际学术会议或参观考察中进行合作。

III. Funding 经费条款

The financial agreements pertaining to the execution of projects will be established through consultations between the two universities in accordance with each cooperation program. Any subsidy granted for cooperation activities shall be administered by the institution which initiated the request.

两校之间的每个合作都将按照计划，通过协商，建立有关经费协议执行的项目。
合作活动给予的任何补贴应当由相关机构的管理部门提出要求。

IV. Modifications 合同变动条款

The present Agreement may be amended by mutual agreement at the request of one of the parties. Said amendments shall come into effect as of the date set by both institutions.

在各方的共同请求下，本协议可予修订。所述修正案生效时间为两个机构规定的日期。

V. Term and Termination 期限与终止

The present Agreement will come into effect on the date of its signing by the authorities and will remain in force for a period of five years. It will automatically be renewed at regular intervals for the same period, however each party may move, in writing and with six months’ notice to this effect, to amend or terminate the Agreement.

本协定自当方签署之日起生效，有效期为五年。然而，如各缔约方变动，修改或终止协议，以书面形式于六个月前通知，期限会自动定期更新。

This agreement is written in Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

本协议用中文和英文两种文字写成，两个文本都具有等同的效力。
RECTOR OF THE CAPITAL UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS: PROF. WANG JIAQIONG
中国首都经济贸易大学校长：王稼琼教授

Date 2012-12-14

DEAN OF SCHOOL OF LABOR ECONOMICS, CAPITAL UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS: PROF. YANG HEQING
中国首都经济贸易大学劳动经济学院院长：杨河清教授

Date 2012.6.8

RECTOR OF THE UNIVERSITY OF MONTREAL: PROF. GUY BRETON
加拿大蒙特利尔大学校长：盖伊·布雷顿教授

Date 20-11-2012

DEAN OF FACULTY OF ARTS AND SCIENCES, UNIVERSITY OF MONTREAL: PROF. GÉRARD BOISMENU
加拿大蒙特利尔大学科学艺术学院院长：热拉尔·博斯姆教授

Date 13-11-2012

DIRECTOR OF SCHOOL OF INDUSTRIAL RELATIONS, UNIVERSITY OF MONTREAL: JEAN CHAREST
加拿大蒙特利尔大学产业关系学院主任：让·查里斯特教授